

مرسوم رقم (١٦) لسنة ٢٠٢٠
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي
بين وزارة الصحة العامة في دولة قطر ووزارة الصحة
في جمهورية إيطاليا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الرابع عشر من شهر ربيع الآخر
عام ١٤٤١ هجرية ، الموافق للحادي عشر من شهر ديسمبر عام ٢٠١٩
ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي بين وزارة الصحة
العامة في دولة قطر ووزارة الصحة في جمهورية إيطاليا ، الموقع بمدينة
روما بتاريخ ٢٠/١١/٢٠١٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة
القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه . تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٦ / ٧ / ١٤٤١ هـ

الموافق : ١١ / ٣ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي

بين

وزارة الصحة العامة في دولة قطر ووزارة الصحة في جمهورية إيطاليا

إن وزارة الصحة العامة في دولة قطر،
ووزارة الصحة في جمهورية إيطاليا،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة والتعاون الثنائية القائمة بينهما في المجال الصحي،

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

1. تحدد هذه المذكرة رغبة الطرفين في التعاون في كافة المجالات والأمور الصحية الهامة.
2. يتم تحديد مجالات التعاون، مع الأخذ في الاعتبار مصالح الطرفين، وفقاً لمبادئ المساواة والمعاملة بالمثل وتبادل المنفعة المشتركة.
3. يقوم الطرفان، متى ما كان ذلك ممكناً، بتنسيق أعمالهما أو تعزيز الأنشطة المشتركة لدى الهيئات الصحية الدولية بما في ذلك منظمة الصحة العالمية.

مادة (2)

يتعاون الطرفان في المجالات الصحية التالية لتحقيق أهداف هذه المذكرة:

1. تبادل المعلومات حول خدمات الرعاية الصحية والبحوث الطبية الحيوية والمنتجات الصيدلانية إلى جانب التكنولوجيا والمعدات الطبية الحديثة.
2. تعزيز الاتصالات المباشرة بين المؤسسات والمنظمات ذات الصلة في دولتيهما.
3. تبادل النشرات والإصدارات الطبية حول الرعاية الصحية إلى جانب المواد المعمية والبصرية في المجال الصحي.
4. توحيد أنظمة المعلومات الأساسية للصحة والوبائيات، بما فيها الاتصالات والأساليب الإحصائية للعمل الوبائي للبيانات.
5. تبادل الخبرات في مجال تقييم معايير جودة الرعاية الصحية.

6. تبادل الخبرات في الأمور المتعلقة بالتشريعات الصحية وتمويل الرعاية الصحية.
7. تبادل العلماء والخبراء وبغية المختصين في مجال الرعاية الصحية، لتسهيل التدريب الداخلي والدورات الدراسية المتقدمة لمواطني دولة قطر.
8. تخصص العاملين في المهن الصحية من خلال توفير فرص التدريب والدراسة في كليات الطب.
9. أي شكل آخر من أشكال التعاون في المجال الصحي التي قد يتفق عليها ويقرها الطرفان.

مادة (3)

يتبادل الطرفان الزيارات للباحثين والمختصين في المجال الصحي على كافة الأصعدة بهدف تعزيز التعاون والاتصال بين البلدين.
ويتم تنفيذ الأنشطة السريرية ذات الصلة وفقاً للقوانين واللوائح الخاصة بممارسة المهن الطبية والمهن الصحية غير الطبية في البلد المضيف.

مادة (4)

يتفق الطرفان على تبادل الخبرات ومشاريع التعاون المرتبطة بتطوير المستشفيات والمراكز الصحية وفرص التعاقد مع الشركات التي تعمل في هذا المجال، بما في ذلك المنشآت والمعدات الطبية، وفقاً للقوانين واللوائح لدى كل من الطرفين.

مادة (5)

يتم تنفيذ كافة الأنشطة المنصوص عليها في هذه المذكرة وفقاً للموارد المالية المتوافرة بالميزانية الاعتيادية لكل طرف دون إضافة أية أعباء مالية أخرى على ميزانية البلد.
ويحمل كل طرف كافة النفقات المتعلقة بالزيارة التي يقوم بها ممثلوه للبلد الآخر.

مادة (6)

يقوم الطرفان بتشكيل لجنة تسيير مشتركة بهدف تحديد الأولويات في إطار التعاون وصياغة خطط العمل. وتجتمع هذه اللجنة، عند الضرورة، وباتفاق الطرفين، بالتناوب في قطر وإيطاليا.

مادة (7)

يتم تنفيذ أحكام هذه المذكرة وجميع الأنشطة المترتبة عليها وفقاً للتشريعات والسياسات الوطنية والقوانين واللوائح المسارية لدى كل من الطرفين ودون المساس بالتزامات إيطاليا كعضو بالاتحاد الأوروبي.

ويتعاون الطرفان على أساس المساواة والمنفعة المشتركة وتبادل النتائج وحماية حقوق الملكية الفكرية.

مادة (8)

أي خلاف قد ينشأ حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً، عن طريق التشاور والتفاوض بشكل مباشر بين الطرفين.

مادة (9)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، من خلال تبادل الخطابات بين الطرفين ويدخل هذه التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (10) من هذه المذكرة.

مادة (10)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يفيد فيه الطرف القطري الطرف الإيطالي بإتمامه الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات، ويتم تجديدها تلقائياً لمدد إضافية (5) خمس سنوات، ما لم يتم إنهاؤها من قبل أي من الطرفين بعد إخطار الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل، قبل تاريخ الإنهاء.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة روما بتاريخ ١١/١١/٢٠١٨ ميلادية من ثلاث نسخ أصلية بكل من اللغات العربية والإنجليزية والإيطالية، ولكل منها ذات الحجية وفي حال الاختلاف في تفسير يرجح النص المحررة باللغة الإنجليزية.

عن

وزارة الصحة في جمهورية إيطاليا



عن

وزارة الصحة العامة في دولة قطر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH
BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH
OF THE STATE OF QATAR
AND THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE ITALIAN REPUBLIC**

The Ministry of Public Health of the State of Qatar and the Ministry of Health of the Italian Republic,
hereinafter referred to as the "Parties",

guided by the willingness to strengthen even further their friendly relations in the field of Health,

Have reached the following understanding:

Article 1

This Memorandum of Understanding outlines the interest of the Parties to cooperate in all important health matters.

The specific areas of cooperation will be determined taking into account the interests of the Parties, in accordance with the principles of equality, reciprocity and mutual benefit.

Wherever possible, the Parties will coordinate their actions or promote joint activities within international health agencies including the World Health Organization (WHO).

Article 2

The Parties will cooperate in the following areas:

1. Exchange of information on the healthcare services, biomedical research, pharmaceutical products as well as on new technologies and medical equipment.
2. Promotion of direct contacts between the relevant institutions and organizations of their Countries.

3. Exchange of medical literature on health care as well as any audio-visual material in the field of health.
4. Integration of basic information systems for health and epidemiology, including telecommunications and statistical methods for data interoperability.
5. Exchange of expertise in the assessment of quality standards for healthcare.
6. Exchange of expertise in health related legislation and healthcare financing.
7. Exchange of scientists, experts and other healthcare professionals, facilitating internships and advanced courses for Qatari nationals.
8. Specialization of health professionals through training and attendance at medical schools.
9. Any other form of cooperation in the field of health decided by the Parties.

Article 3

The Parties will exchange visits between researchers and health specialists at all levels in order to strengthen cooperation and contacts between their respective Countries.

The relevant clinical activity will be carried out in accordance with the laws and regulations governing the practice of medical professions and non-medical health professions in the host country.

Article 4

The Parties will favor the exchange of expertise and cooperation projects related to the development of hospitals and health centers and the contracting opportunities with companies working in this area, including medical facilities and equipment, according to their respective rules and regulations.

Article 5

The activities foreseen under this Memorandum of Understanding will be implemented by the Parties according to their ordinary budget availability without any additional cost for the State budgets of the State of Qatar and the Italian Republic.

Each Party will cover all the expenses related to its representatives' visits to the other Country.

Article 6

The Parties will set up a Joint Steering Committee aiming at identifying priorities in the cooperation framework, and drafting action plans. This Committee will meet when necessary, as decided by the Parties, alternately in Qatar and in Italy.

Article 7

This Memorandum of Understanding will be implemented in accordance with the Italian and Qatari legislations, as well as applicable international law and, as for the Italian Party, the obligations arising from Italy's membership of the European Union.

The Parties will cooperate in accordance with the principles of equality, mutual benefit, results sharing and protection of intellectual property right.

Article 8

Any difference in the interpretation or implementation of this Memorandum, will be settled amicably by direct consultations and negotiations between the Parties.

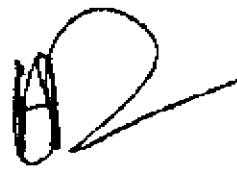
Article 9

The Parties may amend this Memorandum of Understanding in writing by mutual consent. The amendments will take effect in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 10.

Article 10

This MOU takes effect at the date of the receipt of the written notification by which the Qatari Party informs the Italian Party of the completion of the internal procedures required for its implementation. It will remain valid for a period of 5 years and will be automatically extended for additional periods of five years, unless terminated by either Party giving the other Party a written notice, at least six months in advance, of its intention to terminate it.

Done in Rome, on 20 /11/2018 in three originals in the Arabic, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text will prevail.

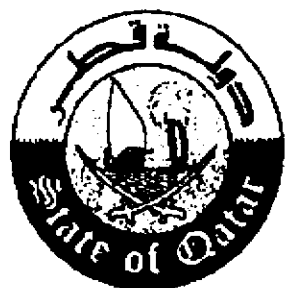


**For the Ministry of Public
Health of the State of Qatar**

**For the Ministry of Health
of the Italian Republic**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM DI INTESA
SULLA COOPERAZIONE NEL SETTORE DELLA SALUTE
TRA
IL MINISTERO DELLA SALUTE PUBBLICA
DELLO STATO DEL QATAR
E
IL MINISTERO DELLA SALUTE
DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Ministero della Salute Pubblica dello Stato del Qatar e il Ministero della Salute della Repubblica Italiana,
d'ora in avanti denominati le "Parti",
guidati dalla volontà di rafforzare ulteriormente i rapporti di amicizia nel settore della salute,
hanno raggiunto la seguente Intesa:

Articolo 1

Il presente Memorandum di Intesa evidenzia l'interesse delle Parti a collaborare in tutte le importanti questioni del settore sanitario.

Le specifiche aree di collaborazione verranno definite tenendo conto degli interessi delle Parti in conformità ai principi di uguaglianza, reciprocità e mutuo reciproco vantaggio.

Laddove possibile, le Parti coordineranno le loro azioni o promuoveranno attività congiunte nell'ambito delle Agenzie sanitarie internazionali, inclusa l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS).

Articolo 2

Le Parti coopereranno nei seguenti settori:

1. Scambio di informazioni sui servizi sanitari, sulla ricerca biomedica, sui prodotti farmaceutici, nonché sulle nuove tecnologie e strumentazioni mediche.
2. Promozione di contatti diretti tra le pertinenti istituzioni ed organizzazioni dei rispettivi Paesi.

3. Scambio di letteratura medica sull'assistenza sanitaria e di materiale audio-visivo relativo al settore della salute.
4. Integrazione dei sistemi informativi di base per la salute e l'epidemiologia, comprese le telecomunicazioni e i metodi statistici per l'interoperabilità dei dati.
5. Scambio di competenze nella valutazione degli standard di qualità per l'assistenza sanitaria.
6. Scambio di competenze nella legislazione relativa alla salute e nel finanziamento dell'assistenza sanitaria.
7. Scambio di scienziati, esperti ed altri professionisti sanitari, che facilitino stage e corsi avanzati per i cittadini del Qatar.
8. Specializzazione del personale sanitario attraverso la formazione e la frequenza di scuole mediche.
9. Ogni altra forma di collaborazione nel settore della salute, concordata dalle Parti.

Articolo 3

Le Parti si scambieranno visite di ricercatori e specialisti nel campo della salute a tutti i livelli, al fine di rafforzare la collaborazione e i contatti tra i rispettivi Paesi.

L'attività clinica pertinente verrà effettuata in conformità con le leggi e i regolamenti che disciplinano l'esercizio delle professioni mediche e delle professioni sanitarie non mediche nel Paese ospitante.

Articolo 4

Le Parti favoriranno lo scambio di competenze e di progetti di cooperazione collegati allo sviluppo di ospedali, di centri sanitari e di opportunità contrattuali con aziende operanti nel settore, incluse le strutture e le strumentazioni sanitarie, in conformità con le rispettive norme e regolamenti.

Articolo 5

Le attività previste dal presente Memorandum d'Intesa verranno attuate dalle Parti secondo la loro ordinaria disponibilità di bilancio, senza oneri aggiuntivi a carico dei bilanci dello Stato del Qatar e della Repubblica Italiana.

Ciascuna Parte si farà carico di tutte le spese relative alle visite dei propri rappresentanti nell'altro Paese.

Articolo 6

Le Parti istituiranno un Comitato Congiunto di Indirizzo volto ad individuare le priorità nel quadro della collaborazione e a redigere Piani di azione. Il Comitato si

riunirà ogniqualvolta necessario, secondo quanto concordato dalle Parti, alternativamente in Qatar e in Italia.

Articolo 7

Il presente Memorandum d'Intesa verrà attuato in conformità con le normative qatarine e italiane, nonché con la normativa internazionale e, per la Parte italiana, nel rispetto degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

Le Parti coopereranno in conformità ai principi di uguaglianza, vantaggio reciproco, condivisione dei risultati e protezione dei diritti di proprietà intellettuale.

Articolo 8

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione o nell'applicazione del presente Memorandum sarà risolta in maniera amichevole tramite consultazioni e negoziati diretti tra le Parti.

Articolo 9

Le Parti potranno emendare il presente Memorandum di Intesa per iscritto, col mutuo consenso. Gli emendamenti acquisteranno efficacia in conformità con le disposizioni di cui al paragrafo 1 dell'articolo 10.

Articolo 10

Il presente Memorandum d'Intesa acquista efficacia alla data del ricevimento della notifica scritta con cui la Parte qatarina informa la Parte italiana del completamento delle procedure interne richieste per la sua attuazione.

Esso sarà valido per un periodo di cinque (5) anni e verrà automaticamente esteso per ulteriori periodi di cinque (5) anni, a meno che una Parte non comunichi per iscritto all'altra la propria volontà di porvi fine con un preavviso di almeno sei (6) mesi.

Firmato a Roma, il 20/11/2018 in triplice copy originale in lingua araba, inglese e italiana, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo in lingua inglese.

**Per il Ministero della Salute pubblica
dello Stato del Qatar**



La Ministro
Hanan Mohammed Al Kawari

**Per il Ministero della Salute della
Repubblica italiana**

Il Sottosegretario di Stato
Armando Bartolazzi

